

Sepher Yo'El (Joel)

Chapter 3

כַּזְאָא אֶסְרֵי אֲשֶׁר אֶשְׁבֵּר אֶת־שָׁבוֹת יְהוּדָה וְיִרְוּשָׁלַם׃ Joel4:1
אֲשֶׁר אֶשְׁבֵּר אֶת־שָׁבוֹת יְהוּדָה וְיִרְוּשָׁלַם׃

אֲשֶׁר אֶשְׁבֵּר אֶת־שָׁבוֹת יְהוּדָה וְיִרְוּשָׁלַם׃

אֲשֶׁר אֶשְׁבֵּר אֶת־שָׁבוֹת יְהוּדָה וְיִרְוּשָׁלַם׃

1. (4:1 in Heb.) **ki hinneh bayamim hahemah uba`eth hahi`**
'asher 'ashub 'eth-sh'buth Yahudah wiY'rushalam.

Joel3:1 For behold, in those days and at that time,
when I restore the fortunes of Yahudah and Yerushalam,

<4:1> Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
ὅταν ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ,

1 Dioti idou egō en tais hēmerais ekeinaiis kai en tō kairō ekeinō,
For behold, I in those days and in that time,

hotan epistrepso tēn aichmalōsian Iouda kai Ierousalēm,
whenever [shall return the captivity of Judah and Jerusalem],

⊗גְּוֹרֵי אֶשְׁבֵּר אֶת־שָׁבוֹת יְהוּדָה וְיִרְוּשָׁלַם׃ Joel4:2
גְּוֹרֵי אֶשְׁבֵּר אֶת־שָׁבוֹת יְהוּדָה וְיִרְוּשָׁלַם׃

בְּקִבְצָתִי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהוֹרַדְתִּים אֶל־עִמְקֵי יְהוּדָה׃
וְנִשְׁפָּטְתִי עִמָּם שָׁם עַל־עַמִּי וְנִחַלְתִּי יִשְׂרָאֵל׃
אֲשֶׁר פָּזְרוּ בַגּוֹיִם וְאֶת־אֶרְצִי חִלְקוּ׃

2. (4:2 in Heb.) **w'qibats'ti 'eth-kal-hagoyim w'horad'tim 'el-'emeq Yahushaphat**
w'nish'pat'ti 'imam sham `al-'ammi w'nachalathi Yis'ra'El 'asher piz'ru bagoyim
w'eth-'ar'tsi chilequ.

Joel3:2 I shall gather all the nations and bring them down to the valley of Yahushaphat.
Then I shall enter into judgment with them there for My people and My inheritance,
Yisra'El, whom they have scattered among the nations; and they have divided up My land.

<2> καὶ συναΐξω πάντα τὰ ἔθνη καὶ κατάξω αὐτὰ εἰς τὴν κοιλάδα Ἰωσαφατ
καὶ διακριθήσομαι πρὸς αὐτοὺς ἐκεῖ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ μου καὶ τῆς κληρονομίας μου
Ἰσραηλ, οἱ διεσπάρησαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· καὶ τὴν γῆν μου καταδιείλαντο

2 kai synaxō panta ta ethnē kai kataxō auta eis tēn koilada Iōsaphat
I shall gather all the nations, and I shall lead them into the valley of Jehoshaphat.

kai diakrithēsomai pros autous ekei hyper tou laou mou kai tēs klēronomias mou Israēl,
And I shall litigate with them there for my people, and my inheritance Israel,

hoi diesparēsan en tois ethnesin; kai tēn gēn mou katadieilanto
whom I dispersed among the nations, even the one [my land who divided].

אֲשֶׁר אֶשְׁבֵּר אֶת־שָׁבוֹת יְהוּדָה וְיִרְוּשָׁלַם׃ Joel4:3
אֲשֶׁר אֶשְׁבֵּר אֶת־שָׁבוֹת יְהוּדָה וְיִרְוּשָׁלַם׃

גוֹאֲלֵ-עַמִּי יְהוָה גוֹרָל וַיִּתְּנוּ הַיְלָד בַּיּוֹנָה
וַתִּילְדָה מְכָרוּ בֵּינָן וַיִּשְׁתּוּ:

3. (4:3 in Heb.) w'el-`ammi yadu goral wayit'nu hayered bazonah
w'haya'dah mak'ru bayayin wayish'tu.

Joel3:3 They have cast lots for My people. And they have given a boy for a harlot
and sold a girl for wine that they may drink.

<3> καὶ ἐπὶ τὸν λαόν μου ἔβαλον κλήρους καὶ ἔδωκαν τὰ παιδάρια πόρναις
καὶ τὰ κοράσια ἐπώλουν ἀντὶ οἴνου καὶ ἔπινον.

3 kai **epi** ton laon mou ebalon **klérous** kai edōkan ta paidaria pornais
And [**over my people they cast lots**]; and **gave the boys to harlots**,
kai ta korasia epōloun anti oinou kai epinon.
and [**the young women sold**] for wine, and drank.

וְגַם מֵהָ-אַתֶּם לִי צֶר וְצִידוֹן
וְכֹל גְּלִילוֹת פְּלִשְׁתֵּי הַגְּמוּל אַתֶּם מְשַׁלְּמִים עָלַי
וְאַם-גְּמוּלִים אַתֶּם עָלַי קַל מִהֲרָה אָשִׁיב גְּמוּלְכֶם בְּרִאשְׁכֶּם:

4. (4:4 in Heb.) w'gam mah-'atem li Tsor w'Tsidon
w'kol g'liloth P'lasheth hag'mul'atem m'shal'mim `alay
w'im-gom'lim `atem `alay qal m'herah 'ashib g'mul'kem b'ro'sh'kem.

Joel3:4 And also what are you to Me, O Tyre, Sidon and all the regions of Pilasheth?
Are you rendering Me a recompense? But if you do recompense Me,
swiftly and speedily I shall return your recompense on your head.

<4> καὶ τί καὶ ὑμεῖς ἐμοί, Τύρος καὶ Σιδὼν καὶ πᾶσα Γαλιλαία ἀλλοφύλων;
μὴ ἀνταπόδομα ὑμεῖς ἀνταποδίδοτέ μοι; ἢ μνησικακεῖτε ὑμεῖς ἐπ' ἐμοί ὀξέως;
καὶ ταχέως ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν,

4 kai ti kai hymeis emoi, Tyros kai Sidōn kai pasa Galilaia allophylōn?
And what are you to me, O Tyre and Sidon, and all Galilee of the Philistines?
mē antapodoma hymeis antapodidote moi? ē mnēsikakeite hymeis ep' emoi oxēōs?
Do [a recompense you recompense to me]? or [have resentment do you] to me?
kai tacheōs antapodōsō to antapodoma hymōn eis kephalas hymōn,
Swiftly and quickly I shall recompense your recompense upon your heads;

וְאִשְׁרֵי-כֶסֶף וְזָהָבִי לְקַחְתֶּם
וּמִחְמָדֵי הַטָּבִים הַבְּאֵתֶם לְהִיכְלִיכֶם:

5. (4:5 in Heb.) 'asher-kas'pi uz'habi l'qach'tem
umachamaday hatobim habe'them l'heyk'leykem.

Joel3:5 In that you have taken My silver and My gold and have carried My precious treasures to your temples,

<5> ἄνθ' ὧν τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου ἐλάβετε καὶ τὰ ἐπίλεκτά μου καὶ τὰ καλὰ εἰσηνέγκατε εἰς τοὺς ναοὺς ὑμῶν

5 anth' hōn to argyrion mou kai to chryision mou elabete

because [my silver and my gold you took],

kai ta epilekta mou kai ta kala eisēnegkate eis tous naous hymōn

and the chosen things of mine; the good things you carried into your temples.

מַכַּרְתֶּם לְבָנֵי הַיָּוָנִים
וּבְנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי יְרוּשָׁלַם מִכְרֹתֶם לְבָנֵי הַיָּוָנִים
לְמַעַן הַרְחִיקֶם מֵעַל גְּבוּלָם:

6. (4:6 in Heb.) ub'ney Yahudah ub'ney Y'rushalam m'kar'tem lib'ney haY'wanim l'ma'an har'chiqam me'al g'bulam.

Joel3:6 and sold the sons of Yahudah and the sons of Yerushalam to the sons of the Yawanim in order to remove them far from their territory,

<6> καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰουδα καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰερουσαλημ ἀπέδοσθε τοῖς υἱοῖς τῶν Ἑλλήνων, ὅπως ἐξώσητε αὐτοὺς ἐκ τῶν ὀρίων αὐτῶν.

6 kai tous huious Iouda kai tous huious Ierousalēm apedosthe tois huiois

And the sons of Judah, and the sons of Jerusalem you rendered to the sons

tōn Hellēnōn, hopōs exōsēte autous ek tōn horiōn autōn.

of the Greeks, so that you should push them from out of their borders.

זֶהְנִנִּי מֵעִירָם מִן־הַמְּקוֹם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתָם שָׁמָּה
וְהִשְׁבֹּתִי גַמְלָכֶם בְּרֹאשֵׁיכֶם:

7. (4:7 in Heb.) hin'ni m'iram min-hamaqom 'asher-m'kar'tem 'otham shamah wahašibothi g'mul'kem b'ro'sh'kem.

Joel3:7 behold, I am arousing them from the place where you have sold them there, and shall return your recompense on your head.

<7> ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω αὐτοὺς ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἀπέδοσθε αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν

7 idou egō exegeirō autous ek tou topou,

And behold, I shall awaken them from out of the place

hou apedosthe autous ekei,

of which you rendered them there;

kai antapodōsō to antapodoma hymōn eis kephalas hymōn

and I shall recompense your recompense onto your heads.

אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם לְבָנֵי הַיָּוָנִים וּבְנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי יְרוּשָׁלַם מִכְרֹתֶם לְבָנֵי הַיָּוָנִים
לְמַעַן הַרְחִיקֶם מֵעַל גְּבוּלָם:

חַוּמְכָרְתִּי אֶת־בְּנֵיכֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיכֶם בְּיַד בְּנֵי יְהוּדָה
 וּמְכָרוּם לְשִׁבְאִים אֶל־גּוֹי רָחוֹק כִּי יְהוּדָה דִּבְרָה: ם

8. (4:8 in Heb.) umakar'ti 'eth-b'neykem w'eth-b'notheykem b'yad b'ney Yahudah um'karum liSh'ba'yim 'el-goy rachoq ki Yahúwah diber.

Joel3:8 Also I shall sell your sons and your daughters into the hand of the sons of Yahudah, and they shall sell them to the Shebayim, to a distant nation, for **יהוה** has spoken.

<8> καὶ ἀποδώσομαι τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν εἰς χεῖρας υἱῶν Ἰουδα, καὶ ἀποδώσονται αὐτοὺς εἰς αἰχμαλωσίαν εἰς ἔθνος μακρὰν ἀπέχον, ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

8 kai apodōsomai tous huious hymōn kai tas thygateras hymōn eis cheiras huiōn Iouda, And I shall render your sons and your daughters into the hands of sons of Judah; kai apodōsontai autous eis aichmalōsian eis ethnos makran apechon, and they shall render them into captivity, into a nation far at a distance, hoti kyrios elalēsen. for YHWH spoke.

יְצַלּוּ כָּל־אֲנָשֵׁי הַמַּלְחָמָה:
 ט קְרְאוּ־זֹאת בַּגּוֹיִם קְדָשׁוּ מִלְחָמָה הָעִירוּ הַגְּבוּרִים רְגִשׁוּ
 יְצַלּוּ כָּל־אֲנָשֵׁי הַמַּלְחָמָה: 9

9. (4:9 in Heb.) qir'u-zo'th bagoyim qad'shu mil'chamah ha'iru hagiborim yig'shu ya`alu kol 'an'shey hamil'chamah.

Joel3:9 Proclaim this among the nations: prepare a war; rouse the mighty men! Let all men of war draw near, let them come up!

<9> Κηρύξατε ταῦτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἀγιάσατε πόλεμον, ἐξεγείρατε τοὺς μαχητάς· προσαγάγετε καὶ ἀναβαίνετε, πάντες ἄνδρες πολεμισταί.

9 Kēryxate tauta en tois ethnesin, hagasate polemon, exegeirate tous machētas; Proclaim these things among the nations! Sanctify a war! Awaken the warriors! prosagagete kai anabainete, pantes andres polemistai. Lead forward and ascend all men of war!

יִכְתּוּ אֶתֵיכֶם לַחֲרָבוֹת וּמִזְמְרֵי תֵיכֶם
 לְרִמְחִים הַחֲלָשׁ יֹאמֵר גְּבוּר אֲנִי: 10
 יְצַלּוּ כָּל־אֲנָשֵׁי הַמַּלְחָמָה: 10

10. (4:10 in Heb.) kotu 'iteykem lacharaboth umaz'm'rotheykem lir'machim hachalash yo'mar gibor 'ani.

Joel3:10 Beat your plowshares into swords and your pruning hooks into spears; Let the weak say, I am a mighty man.

<10> συγκόψατε τὰ ἄροτρα ὑμῶν εἰς ῥομφαίας καὶ τὰ δρέπανα ὑμῶν εἰς σειρομάστας·

ὁ ἀδύνατος λεγέτω ὅτι Ἰσχύω ἐγώ.

10 sygkopsate ta arotra hymōn eis hromphaias kai ta drepana hymōn eis seiromastas;
Cut up your plows into broadswords, and your sickles into spears!

ho adynatos legetō hoti Ischyō egō.
Let the powerless say that, I am strong!

גַּבְרֵי מַלְאָכָי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ
:יִשְׁבְּרוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ
יִשְׁבְּרוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ
יִשְׁבְּרוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ
יִשְׁבְּרוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ
יִשְׁבְּרוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ
יִשְׁבְּרוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ
יִשְׁבְּרוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ
יִשְׁבְּרוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ
יִשְׁבְּרוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ

11. (4:11 in Heb.) `ushu wabo'u kal-hagoyim misabib
w'niq'batsu shamah han'chath Yahúwah giboreyak.

Joel3:11 Hasten and come, all you nations round about, and gather yourselves there.
Bring down, O אַרְבָּבָה, Your mighty ones.

<11> συναθροίξεσθε καὶ εἰσπορεύεσθε, πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν, καὶ συνάχθητε ἐκεῖ·
ὁ πρᾶν ἔστω μαχητής.

11 synathroizesthe kai eispureuesthe, panta ta ethnē kyklothen, kai synachthēte ekei;
Gather together and enter all nations round about! And gather together there!
ho prau estō machētēs.
Let the gentle one be a warrior!

⊗ גַּבְרֵי מַלְאָכָי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ
:גַּבְרֵי מַלְאָכָי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ
יִשְׁבְּרוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ
יִשְׁבְּרוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ
יִשְׁבְּרוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ
יִשְׁבְּרוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ
יִשְׁבְּרוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ
יִשְׁבְּרוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ
יִשְׁבְּרוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ
יִשְׁבְּרוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ

12. (4:12 in Heb.) ye`oru w'ya`alu hagoyim 'el-'emeq Yahushaphat
ki sham 'esheb lish'pot 'eth-kal-hagoyim misabib.

Joel3:12 Let the nations be aroused and come up to the valley of Yahushaphat,
for there I shall sit to judge all the nations round about.

<12> ἐξεγειρέσθωσαν καὶ ἀναβαινέτωσαν πάντα τὰ ἔθνη εἰς τὴν κοιλάδα Ἰωσαφατ,
διότι ἐκεῖ καθιῶ τοῦ διακρίναι πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν.

12 exegeiresthōsan kai anabainetōsan panta ta ethnē eis tēn koilada Iōsaphat,
Awaken and ascend all nations into the valley of Jehoshaphat!
dioti ekei kathiō tou diakrinai panta ta ethnē kyklothen.
for there I shall sit to separate all the nations round about.

יְגַשְׁלוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ
:יִשְׁבְּרוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ
יִשְׁבְּרוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ
יִשְׁבְּרוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ
יִשְׁבְּרוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ
יִשְׁבְּרוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ
יִשְׁבְּרוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ
יִשְׁבְּרוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ
יִשְׁבְּרוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ
יִשְׁבְּרוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ

13. (4:13 in Heb.) shil'chu magal ki bashal qatsir bo'u r'du
ki-mal'ah gath heshiqu hay'qabim ki rabbah ra`atham.

Joel3:13 Put in the sickle, for the harvest is ripe. Come, tread, for the press is full; the wine vats overflow, for their wickedness is great.

<13> ἔξαποστείλατε δρέπανα, ὅτι παρέστηκεν τρύγητος· εἰσπορεύεσθε πατεῖτε, διότι πλήρης ἡ ληνός· ὑπερεκχεῖται τὰ ὑπολήνια, ὅτι πεπλήθυνται τὰ κακὰ αὐτῶν.

13 exaposteilate drepana, hoti parestēken trygētos; eisporouesthe pateite,

Send out sickles! for [stands by the gathering of the crops]. Enter in! Tread!

dioti plērēs hē lēnos; hyperekcheitai ta hypolēnia, hoti peplēthyntai ta kaka autōn.

for [is full the wine vat]. [overflow The wine-vats], for [are multiplied their evils].

לַחֲרֹץ פְּעֻמָּה מְרִיבָה מְרִיבָה 14
:לַחֲרֹץ פְּעֻמָּה אֲזַאֵל מְרִיבָה שֶׁיָּפֶה מְרִיבָה

יֵד הַמּוֹנִים הַמּוֹנִים בְּעֵמֶק הַחֲרוֹץ

כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה בְּעֵמֶק הַחֲרוֹץ:

14. (4:14 in Heb.) hamonim hamonim b`emeq hecharuts
ki qarob yom Yahúwah b`emeq hecharuts.

Joel3:14 Multitudes, multitudes in the valley of decision!
For the day of אָזַאֵל is near in the valley of decision.

<14> ἦχοι ἐξήχησαν ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης.

14 ēchoi exēchēsan en tē koiladi tēs dikēs,

Sounds resounded in the valley of punishment,

hoti eggys hēmera kyriou en tē koiladi tēs dikēs.

for [is near the day of YHWH] in the valley of punishment.

שָׁמֶשׁ וְיָרֵחַ קָרְרוּ וְכוֹכָבִים אֶסְפוּ נְגָהָם: 15
מְרִיבָה מְרִיבָה מְרִיבָה מְרִיבָה מְרִיבָה מְרִיבָה מְרִיבָה מְרִיבָה

15. (4:15 in Heb.) shemesh w'yareach qadaru w'hokabim 'as'phu nag'ham.

Joel3:15 The sun and moon grow dark and the stars lose their brightness.

<15> ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν, καὶ οἱ ἀστέρες δύσουσιν φέγγος αὐτῶν.

15 ho hēlios kai hē selēnē syskotasousin, kai hoi asteres dysousin pheggos autōn.

The sun and the moon shall darken, and the stars shall let down their brightness.

מְרִיבָה מְרִיבָה מְרִיבָה מְרִיבָה מְרִיבָה מְרִיבָה מְרִיבָה מְרִיבָה 16
:לְבָרָה מְרִיבָה מְרִיבָה מְרִיבָה מְרִיבָה מְרִיבָה מְרִיבָה מְרִיבָה

טַוּוֹיְהוָה מְצִיּוֹן יִשְׁאַג וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ וְרָעִשׁוּ שָׁמַיִם

וְאָרֶץ וַיְהִי הַיָּהוָה מְחֹסָה לְעַמּוֹ וּמַעֲזוֹ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

16. (4:16 in Heb.) waYahúwah miTsiyon yish'ag umiY'rushalam yiten qolo w'ra`ashu
shamayim wa'arets waYahúwah machaseh l'`ammo uma`oz lib'ney Yis'ra'El.

Joel3:16 אָזַאֵל roars from Tsiyon and utters His voice from Yerushalam,
and the heavens and the earth tremble. But אָזַאֵל is a refuge for His people
and a stronghold to the sons of Yisra'El.

<16> ὁ δὲ κύριος ἐκ Σιών ἀνακεκράξεται καὶ ἐξ Ἱερουσαλήμ δώσει φωνὴν αὐτοῦ,

καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ· ὁ δὲ κύριος φείσεται τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,
καὶ ἐνισχύσει τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ.

16 ho de **kyrios ek Siōn anakekraxetai**

But **YHWH [from Zion shall shout aloud],**

kai ex **Ierousalēm dōsei phōnēn autou,** kai seisthēsetai

and [**from out of Jerusalem shall utter his voice**]. And [shall be shaken

ho ouranos kai hē gē; ho de **kyrios pheisetai tou laou autou,**

the heavens and the earth], but **YHWH shall spare his people,**

kai **enischysei tous huious Israēl.**

and **shall strengthen the sons of Israel.**

כַּוְּאֶפְ-אַי יְיָכִי־גַּוּ יְעֹוּ מִיְיָכֶם אֲנִי אֵל יְיָ מִיְיָכֶם אֲנִי אֵל יְיָ מִיְיָכֶם 17
:אָיו אֲגַ-יְיָגֹדֶל-כֶּל מִיְיָגֹדֶל וְאֶפְ מִיְיָגֹדֶל אֲנִי אֵל יְיָ

יְזַיְרְעֵתֶם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שׁוֹכֵן בְּצִיּוֹן הַר-קְדֹשִׁי
וְהִיִּתְּהָ יְרוּשָׁלַם קְדֹשׁ וְזָרִים לֹא-יַעֲבְרוּ-בָהּ עוֹד׃ ס

17. (4:17 in Heb.) **wida`tem ki `ani Yahúwah `Eloheykem shoken b`Tsiōn har-qad`shi**
w`hay`thah Y`rushalam qodesh w`zarim lo`-ya`ab`ru-bah `od.

Joel3:17 Then you shall know that I am **אֵל יְיָ** your El, dwelling in **Tsiōn**, My holy mountain. So **Yerushalam shall be holy**, and strangers shall pass through it **no more**.

<17> καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ κατασκηνῶν
ἐν Σιων ὄρει ἁγίῳ μου· καὶ ἔσται Ἱερουσαλημ ἁγία,
καὶ ἀλλογενεῖς οὐ διελεύσονται δι' αὐτῆς οὐκέτι.

17 kai **epignōsesthe dioti egō kyrios ho theos hymōn ho kataskēnōn en Siōn**

And you shall know that I am **YHWH your El encamping in Zion,**

orei hagiō mou; kai estai **Ierousalēm hagia,**

[**mountain holy my**]. And **Jerusalem shall be holy,**

kai allogeneis **ou dieleusontai di' autēs ouketi.**

and foreigners shall go through her **no longer**.

אֵל יְיָ מִיְיָכֶם אֲנִי אֵל יְיָ מִיְיָכֶם אֲנִי אֵל יְיָ מִיְיָכֶם 18
מִיְיָכֶם אֲנִי אֵל יְיָ מִיְיָכֶם אֲנִי אֵל יְיָ מִיְיָכֶם אֲנִי אֵל יְיָ מִיְיָכֶם
:אֵל יְיָ מִיְיָכֶם אֲנִי אֵל יְיָ מִיְיָכֶם אֲנִי אֵל יְיָ מִיְיָכֶם אֲנִי אֵל יְיָ מִיְיָכֶם

יְהוָה בְּיוֹם הַהוּא יִטְּפוּ הַהָרִים עֲסִים
וְהַגְּבָעוֹת תִּלְכָּנָה חֶלֶב וְכֹל-אֲפִיקֵי יְהוּדָה יִלְכוּ מַיִם
וּמִעַיִן מַבְיַת יְהוָה יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת-נַחַל הַשִּׁטִּים׃

18. (4:18 in Heb.) **w`hayah bayom hahu` yit`phu heharim `asis**
w`hag`ba`oth telak`nah chalab w`kal-`aphiqey Yahudah yel`ku mayim
uma`yan mibeyth Yahúwah yetse` w`hish`qah `eth-nachal haShitim.

Joel3:18 And it shall be in that day the mountains shall drip with sweet wine,
and the hills shall flow with milk, and all the brooks of **Yahudah shall flow with water;**
and a spring shall go out from the house of **אֵל יְיָ** to water the valley of Shittim.

<18> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν,
καὶ οἱ βουνοὶ ῥυήσονται γάλα, καὶ πᾶσαι αἱ ἀφείσεις Ἰουδα ῥυήσονται ὕδατα,

καὶ πηγὴ ἐξ οἴκου κυρίου ἐξελεύσεται καὶ ποτιεῖ τὸν χειμάρρουν τῶν σχοίνων.

18 kai **estai en tē hēmera** ekeinē apostalaxei ta orē glykasmon,

And it shall be in that day [shall trickle down the mountains] sweetness,

kai hoi bounoi hryēsontai gala, kai pasai hai apheseis Iouda hryēsontai hydata,

and the hills shall flow milk, and all the releases of Judah shall flow waters;

kai pēgē ex oikou kyriou exeleusetai

and a spring [from out of the house of YHWH shall come forth],

kai potiei ton cheimarroun tōn schoinōn.

and it shall water the rushing stream of the rushes.

אֶפְסַח אֶמְשַׁח אֶשְׁמַח אֶשְׁמַח אֶשְׁמַח אֶשְׁמַח אֶשְׁמַח 19
:אֶשְׁמַח אֶשְׁמַח אֶשְׁמַח אֶשְׁמַח אֶשְׁמַח אֶשְׁמַח אֶשְׁמַח
יֵט מְצַרִּים לְשִׁמְמָה תְּהִיָּה וְאֶדוֹם לְמִדְבָּר שִׁמְמָה תְּהִיָּה
מִחֲמַס בְּנֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ דַם־נָקִיא בְּאֶרְצָם:

19. (4:19 in Heb.) Mits'rayim lish'mamah thih'yeh we'Edom l'mid'bar sh'mamah tih'yeh mechamas b'ney Yahudah 'asher-shaph'ku dam-naqi' b'ar'tsam.

Joel3:19 Mitsrayim shall become a waste, and Edom shall become a desolate wilderness, because of the violence to the sons of Yahudah, whose innocent blood they shed in their land.

<19> Αἴγυπτος εἰς ἀφανισμόν ἔσται, καὶ ἡ Ἰδουμαία εἰς πεδῖον ἀφανισμοῦ ἔσται ἐξ ἀδικιῶν υἱῶν Ἰουδα, ἀνθ' ὧν ἐξέχεαν αἷμα δίκαιον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν.

19 Aigyptos eis aphanismon estai,

Egypt [for extinction shall be],

kai hē Idoumaia eis pedion aphanismou estai ex adikiōn huiōn Iouda,

and Edom for a plain of extinction, because of iniquities of the sons of Judah,

anth' hōn execheon haima dikaion en tē gē autōn.

because they poured out blood of the just in their land.

:אֶדוֹם אֶשְׁמַח אֶשְׁמַח אֶשְׁמַח אֶשְׁמַח אֶשְׁמַח 20
:כִּי־יִהְיֶה לְעוֹלָם תִּשָּׁב וִירוּשָׁלַם לְדוֹר וָדוֹר:

20. (4:20 in Heb.) wiYahudah l'olam tesheb wiY'rushalam l'dor wador.

Joel3:20 But Yahudah shall be inhabited forever and Yerushalam to generation and generation.

<20> ἡ δὲ Ἰουδαία εἰς τὸν αἰῶνα κατοικηθήσεται καὶ Ἰερουσαλημ εἰς γενεὰς γενεῶν.

20 hē de Ioudaia eis ton aiōna katoikēthēsetai kai Ierousalēm eis geneas geneōn.

But Judea [into the eon shall dwell], and Jerusalem for generations of generations.

:אֶשְׁמַח אֶשְׁמַח אֶשְׁמַח אֶשְׁמַח אֶשְׁמַח 21
:כֹּא וְנִקְיֵתִי דָמָם לֹא־נִקְיֵתִי וְיִהְיֶה שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן:

21. (4:21 in Heb.) w'niqeythi damam lo'-niqeythi waYahúwah shoken b'Tsion.

Joel3:21 And I shall avenge their blood which I have not avenged, for dwells in Tsion.

<21> καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ οὐ μὴ ἀθώσω.

καὶ κύριος κατασκηνώσει ἐν Σιών.

21 kai ekdikēsō to haima autōn kai ou mē athōsō.

And I shall require their blood, and no way acquit.

kai kyrios kataskēnōsei en Siōn.

And YHWH shall encamp in Zion.